Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczął też pobudzać go Duch JHWH\* – w Obozie Dana,\*\* między Sorea i Esztaol.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po pewnym czasie zaczął go pobudzać Duch JAHWE. Działo się to w obozie Dana, między Sorea a Esztaol. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Duch JAHWE zaczął go pobudzać w obozie Dan, między Sorea a Esztaol. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I począł go Duch Pański umacniać w obozie Dan między Saraa i między Estaol. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł Duch PANSKI być z nim w obozie Dan między Saraą a między Estaol. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Duch Pana zaś począł na niego oddziaływać w Obozie Dana między Sorea a Esztaol. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczął działać w nim Duch Pański po obszarze zamieszkałym przez Danitów między Sorea i Esztaol. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch JAHWE zaczął w nim działać w obozie Dana, między Sorea a Esztaol. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch JAHWE zaczął pobudzać go do działania w obozie Dana, który leży między Sorea a Esztaol. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to duch Jahwe począł pobudzać go do działania w Obozie Dana, między Cora a Esztaol. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер чи кращий є ти від Валака сина Сепфора моавського царя? Чи не війною воював з Ізраїлем, чи не бючись бився з ними? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Duch WIEKUISTEGO zaczął go pobudzać w Machane–Dan, miedzy Coraz – a Esztaol. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie w Machane-Dan między Corą a Esztaolem, zaczął go pobudzać duch JAHWE. |

1. 1) pobudzać Duch JHWH, לְפַעֲמֹו יְהוָה רּוחַ , idiom (?): pobudzać go duch za sprawą JHWH, tj. Pan zaczął udzielać mu mocy lub odwagi; towarzyszyć mu Ducha Pana, πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτω G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w Obozie Dana, ּבְמַחֲנֵה־דָן , lub: w Machane-Dan : (1) miasto na wsch od Kiriat-Jearim, zob. <x>70 18:12</x>; (2) odnosi się do obozowisk Dana na terytoriach Judy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Esztaol, אֶׁשְּתָאֹל (’eszta‘ol), we wsch części terytoriów Dana (<x>60 19:41</x>). [↑](#footnote-ref-4)